



香港大學學生會
中國教育小組



China Education Association, HKUSU

S e s s i o n
2010-2011
年度工作報告
Annual Journal

小組簡介 Background of CEA

2 關於我們 About Us

4 資助方向 Subsidization Policy

本年工作 Our Work

6 工作時間表 Working Schedule

7 新資助點 New Subsidizing Region

8 研習計劃 Research Programme

9 學生計劃 Student Programme

10 考察計劃 Expedition Programme

12 籌款計劃 Fund Raising Programme

16 其他活動 Other Activities

財政報告 Financial Report

18 財政報告 Financial Report

支持我們 Support Us

20 資助計劃 Donation Schemes

21 你的回應 Yes, I want to help!

21 鳴謝 Acknowledgements

聯繫方式 Contact Us

電郵 Email: sucec@hku.hk

郵寄地址：

香港薄扶林道 香港大學學生會中國教育小組 郵箱 24號

Correspondence Address:

Mailbox 24, China Education Association
HKUSU, The University of Hong Kong,
Pokfulam Road, Hong Kong

網頁 Website:

<http://www.hku.hk/hkusucec/>

Facebook 專頁 Facebook Page:

<http://www.facebook.com/ceahkusu/>

主席的話

Message from the Chairperson

曾經有一個年輕人在潮退時努力把擱淺在沙灘上的海星逐一拾回大海，縱然旁人笑他愚昧，認為他根本沒有可能把所有海星救活過來，但他卻堅持給予海星一個生存機會的信念，因為他所做的，將改變每隻被救回來的海星的生命。過去一年來，我們十四位幹事就好像這位年輕人一樣，本著「以生命燃亮生命」的信念，努力追尋「人人有書讀」的助學夢。

轉換資助地點

由二零零六至二零零九學年，我們一直資助廣東省肇慶市懷集縣的貧困高中生。回顧一年前在懷集縣山區冬季考察團中，親眼目睹政府開始著重廣東省基建以及旅遊業等發展。再加上從不同資料搜集中得知懷集縣這幾年間在政府收入、農民收入以及貧困人口等方面均有明顯改善，這都表示懷集縣在各方面的發展亦上了軌道。我們為此感到高興的同時，亦促使我們認真考慮是否繼續小組在懷集縣的資助工作。經過密集式的資料搜集、不斷思考以及反覆討論，我們於二零一零年四月決定停止在懷集縣的資助工作。這不是一個容易下的決定，我們也對懷集縣的學生感到不捨，但幸得到基金管理委員會委員葉建源先生以及歷屆幹事的意見以及支持，接下來的便是妥善處理好在懷集縣的善後工作，以及揀選新的資助地點。

新資助地點 - 貴州省

這一年來，我們到過中國不同的貧窮地區進行實地考察，探訪過一個個因為家境貧困而面臨失學的學生，他們盼望著有一天能踏進高中的門檻，繼續追尋自己的夢想。看到這些貧苦的孩子，我們多希望能一一給予幫助。在考察新資助點的旅程中，我們最終在貴州省貴定縣停留。貴定縣縱然不是國家級的貧困縣，但卻甚少接受外來組織資助，因此不少無助的貧苦家庭只好無奈地放棄子女升學。我們希望在新的資助點，繼續實踐對「知識改變命運」這個理念的堅持，讓教育擴闊學生的視野，改善下一代的生活。相對於中國現時云云一億多文盲人口，我們所作的改變也許是微不足道，但當收到受資助學生寄來的感謝信時，一份莫名的滿足感頓時湧上心頭。我感到我們就像那個拾海星的年輕人一樣。我們所做的，對那些受到小組資助的學生來說，可能是改變他們的一生。

感謝各方支持

過去一年可說是辛勞的一年，但在追尋助學路的過程中，我們並不孤單。中國教育小組自成立以來，承蒙各方人士的支持，令小組得以順利運作。我謹代表幹事和

受資助學生向以下朋友表達衷心謝意：在實地考察時與我們合作的地方官員以及學校負責人、在資助點的討論上曾給予寶貴意見的小組顧問以及歷屆幹事、所有捐助中國教育小組的善長仁翁、曾讓我們舉辦過講座的學校、擔任赤足行活動的嘉賓、協助及參與小組活動的朋友以及團體等等。

薪火相傳

身為大學生的我們是幸福的一群，在享受著社會對我們栽培的同時，我們亦肩負著對社會以及國家的一份承擔。轉眼間我們的幹事任期即將完結，寄望在往後的日子，下屆幹事能繼續培苗助學這個使命，並感召更多對中國教育有熱誠的年輕人加入我們助學的行列，匯聚無窮力量，為中國教育一起奮鬥！

鄔曉萍

二零一零至二零一一年度
香港大學學生會中國教育小組
主席 鄔曉萍

There was a young man who tried so hard to rescue starfishes stranded at low tides. Many people found him foolish because his action was minimal compared to the considerable amount of dying starfishes. Nevertheless, he believes that though what he did might be insignificant in others' eyes, it would make a real difference to every single starfish being saved. By the same token, we, the 16th executive committee of the China Education Association, HKUSU, hold our belief of 'Life enlightens life' to pursue our dream: 'everyone should have the chance to receive education'.

Changing Our Subsidizing Region

From academic year 2006 to 2009, CEA have been subsidizing underprivileged senior secondary school students in Huaiji County, Guangdong Province in Mainland China. Last year at the Huaiji expedition, I was glad to witness the advancement of infrastructure and tourism there. Based on the research data showing the government's effort to promote economic development, together with a series of discussion pondering over the development of Huaiji, in April 2010 we made a decision to terminate the subsidization in Huaiji County and to subsidize a new region. Hereby I would like to express my gratitude towards our Fund Management Committee member Mr. Ip Kin Yuen and all our alumni for their advice on this matter. This decision came along with the follow-up work in Huaiji County and the selection of a new subsidizing region.

New Subsidizing Region - Guizhou Province

This year, we have been to a number of poverty-stricken rural regions in China in pursuit of a new

subsidizing region and our journey finally stopped at Guiding County. Guiding is a poor county in Guizhou Province which seldom receives funding from foreign organizations. We met students who hope to receive high school education but were forced to give up their studies due to poverty. To all these students, we hope to offer our sincere help. We believe that education can broaden one's horizons and improve lives of the future generations. Our belief was strengthened when we received thank you letters from past subsidized students. Like the young man rescuing starfishes, our effort may be minimal compared to the one hundred million illiterates in China, but we are making a real difference to the students we helped.

Acknowledgement to Our Supporters

This year has been a year of hard work for CEA, but I feel very blessed that we are not alone on our missionary journey. On behalf of the committee members and subsidized students, I would like to take this opportunity to express our sincere gratitude towards the following parties: government and school officials who helped us during our expeditions, our honorable advisors and alumni who offered us valuable advices on the new subsidizing region, our benevolent donors, schools that offered us a platform to conduct school talks, Guests of Honors at the Shoes-off Walkathon, and friends that helped and participated in our activities.

Passing the Torch

I believe that as university students, we are obliged to dedicate ourselves in serving the community since we have been constantly receiving the nurturance of our society. As our year of mission comes to an end, a new group of enthusiastic young people would take over. I hope that in the future, more and more people would be inspired to join us in the relay of striving for the betterment of China's educational development!



Agnes, Wu Hiu Ping
Chairperson of China Education Association, HKUSU
Session 2010-2011

關於我們 About Us

香港大學學生會中國教育小組於一九九五年由一群香港大學學生成立，一九九六年成為政府認可的慈善助學團體。前香港大學副校長程介明教授是小組的顧問。

小組宗旨為改善中國貧困地區教育。我們每年進行一系列的籌款活動和資助計劃，資助內地貧困學生，給予他們一個讀書的機會，並改善他們的學習環境。作為一個學生組織，小組亦舉辦不同活動向會員及本港大、中、小學生傳遞中國教育發展的訊息。小組亦致力關懷山區學生，每年組織考察團，與會員一同探訪和義教他們。

每年，小組都在港大招收新生及就讀學生成為會員，希望團結港大學生，一起支持中國農村教育。本年度小組會員人數共二百一十五人。

China Education Association, HKUSU is established in 1995 by students from the University of Hong Kong. It became a registered charitable organization in 1996. The former pro-vice-chancellor of HKU, Mr. Cheng Kai-Ming, is our advisor.

Our mission is to improve the situation of educational development in deprived areas in China. Every year, we organize a series of fundraising events and donation schemes to raise fund for underprivileged students in Mainland China. As a student organization, we also conduct various activities to raise the awareness on rural education of our members, HKU students and Hong Kong students at large. We also pay yearly visits to rural areas to conduct volunteer teaching and bring love and care to the subsidized students.

CEA recruits new members at HKU every year to unite HKU students to devote themselves in the betterment of rural education. This year, CEA has recruited 215 members.

我們相信...

教育是讓人認識世界，了解自我及發展潛能的途徑，
每個人都應有機會接受教育，山區的孩子亦不例外。

We believe that...

Education is the key to full development of one's potential,
to which everyone should have an opportunity to gain access. ”

小組架構 Our Structure

小組分為四個部門，包括：研習計劃、學生計劃、考察計劃、籌款計劃。

CEA has four divisions, namely, Research Programme, Student Programme, Expedition Programme and Fund Raising Programme.



研習計劃 Research Programme

發掘中國教育問題，作詳細資料搜集並加以分析，整理出版，加深大眾對中國教育的認識。提供中國教育資料以制定小組政策。

Investigates educational problems in China, engages in researches and analyzing data for publication, promotes the situation of rural education to the public. Provides information for formulating CEA's policies.

- 零八年出版之中國教育研習冊。
China Education Booklet published in 2008.

學生計劃 Student Programme

激發本港學生了解中國教育發展情況及參與活動推動其發展。也讓學生反省教育的重要性，擴闊他們的視野。

Motivates Hong Kong students to know more about rural education and participates in activities helping the educational development. Enables students to reflect on themselves on the value of education and broadens their horizons.

考察計劃 Expedition Programme

實地考察中國貧困地區，就值得資助的項目作出建議，並監察及跟進已落實資助的項目。使港大學生親身體驗貧窮地區的生活情況，與內地學生及教育工作者交流。

籌款計劃 Fund Raising Programme

舉辦籌款活動和資助計劃為中國內地需要經濟或物資援助的學生、教師及學校籌募經費和物資，也為小組舉辦的各項活動籌募經費。

Inspects deprived areas in China, offers suggestions on suitable subsidization projects, and monitors existing subsidization work. Allows HKU students to experience the life in impoverished areas and interflow with Mainland students and education workers.

Organizes fundraising events and donation schemes to financially or materially support needy students, teachers and schools in Mainland China, and also supports the Association's operating costs.

善款監察 Supervision of Fund

小組現有兩個戶口，一個為基金戶口，另一個為行政戶口。小組籌得之款項，扣除籌辦籌款活動之必要成本後，會全數撥入基金戶口「香港大學學生會中國教育小組 中國教育發展基金」，用於助學或援建。基金由基金管理委員會管理，運作獨立於小組的行政費用。除非捐款者指定特別用途，否則捐款扣除成本後會全數撥入基金戶口。

基金管理委員會包括三位小組幹事及兩名社會知名人士。現時，律政司副法律草擬專員毛錫強先生和前香港兆基創意書院校長葉建源先生為委員會的社會人士成員。

每年，小組會組織考察團以探訪受資助學生及監察基金的運作，亦會定期聯絡當地老師以跟進受資助學生的學習情況。基金財政報告每年由專業核數師核對，並刊於年度工作報告中，讓公眾人士索閱。

All donations upon deduction of administration costs are credited to the "China Education Development Fund, China Education Association, HKUSU" for subsidizing Mainland students or construction projects. The Fund is supervised and managed by the Fund Management Committee. Its operation is independent of CEA's administration fees. Unless otherwise specified, donations from donors will be credited to the Fund upon deduction of administration costs.

The Fund Management Committee comprises three CEA executive committee members and two honorable representatives of the community – Mr. Gilbert Mo Sik Keung, Deputy Law Draftsman, Law Drafting Division of the Department of Justice, and Mr. Ip Kin Yuen, Former Principal of HKICC Lee Shau Kee School of Creativity.

CEA organizes expedition annually to visit the subsidized students, monitor the cash flow of the Fund and communicate with local teachers on the situation of the subsidized students. Our annual financial report is audited by a professional auditor and published in our annual journal.

本屆幹事 Our Executive Committee



香港大學學生會中國教育小組第十六屆幹事會成員。
China Education Association, HKUSU 16th Executive Committee Members.

| | | |
|--|--------------------|-----------------------------------|
| 主席 Chairperson | 鄔曉萍 Agnes Wu | 社會科學學院二年級 BSocSc II |
| 內務副主席 Internal Vice-Chairperson | 李家穎 Karen Li | 教育學院二年級 BEd(LangEd) II |
| 外務副主席 External Vice-Chairperson | 何杏研 Renee Ho | 教育學院二年級 BEd(LangEd) II |
| 財務秘書 Financial Secretary | 陳學基 Hokki Chan | 社會科學學院二年級 BSocSc(Govt&Laws) II |
| 常務秘書 General Secretary | 馬碧筠 Chelsea Ma | 法律學院二年級 LLB II |
| 宣傳及出版秘書 Publicity and Publication Secretaries | 周念慈 Cindy Chau | 文學院二年級 BA II |
| | 李樂君 Rains Lee | 社會科學學院二年級 BSocSc II |
| 人力資源秘書 Human Resources Secretary | 林珮欣 Anna Lam | 教育學院二年級 BEd(LangEd) II |
| 研習計劃統籌 Director of Research Program | 陳家彬 Victor Chan | 經濟及工商管理學院二年級 BEcon&Fin II |
| 學生計劃統籌 Director of Student Program | 邱素貞 Yvette Yau | 教育學院二年級 BEd(LibSt) II |
| 考察計劃統籌 Directors of Expedition Program | 周家俊 Arnold Chow | 經濟及工商管理學院二年級 BEcon&Fin II |
| | 黃詠愉 Vienna Wong | 法律學院二年級 LLB II |
| 籌款計劃統籌 Directors of Fund Raising Program | 吳寶琪 Iris Ng | 社會科學學院二年級 BSocSc II |
| | 謝振煒 Austin Tse | 經濟及工商管理學院二年級 BBA(Acc&Fin) II |

資助方向 Subsidization Policy

由一九九五年小組成立至今，小組曾在湖南省保靖縣及永順縣、廣東省懷集縣和現於貴州省貴定縣進行助學工作，包括學費資助和援建校舍等，燃亮不少中、小學生的讀書夢。

Since our foundation in 1995, CEA has subsidized many underprivileged Mainland primary and secondary school students from Baojing County and Yongshun County in Hunan Province, Huaiji County in Guangdong Province and currently, Guiding County in Guizhou Province.

1995-2005

湖南省 Hunan Province 援助小學教育 Support Primary Education

由一九九五至二零零五年，小組每年資助湖南省保靖縣、永順縣427名貧困學童的書雜費，供他們完成小學學業。小組也致力修建危房校舍，於九五年資助修建田家炳小學；零零年籌款援建湘西保靖縣小學白岩村小。

From 1995 to 2005, every year CEA subsidized education fees of 427 primary school students from Baojing County and Yongshun County in Hunan Province. In 1995 and 2000, we also helped with the reconstruction of dilapidated school buildings, including Tian Jia Bing Primary School and Bai Yan Primary School in Baojing County.



小組探訪湖南學童。
CEA visiting Hunan students.



白岩村小殘破簡陋，小組逐援建以改善白岩村和排沙村學生的學習環境。
Reconstruction of Bai Yan Primary School helped improve the learning environment for students from two villages.



大公報報道小組籌建白岩村小。(二零零零年九月二十八日)
Ta Kung Pao on CEA's fundraising campaign for Bai Yan Primary School. (Dated 2000-09-28)

2006-2009

廣東省 Guangdong Province 推動高中教育發展 Support Senior Secondary Education

隨著內地政府推出針對農村九年義務教育的政策 - 「兩免一補」，免除小學及初中生的書費、雜費，並補助寄宿生的生活費，不少原本面臨失學的小學和初中生能繼續接受教育。有見及此，小組二零零六學年開始，將助學方向改為推動內地高中教育發展，資助廣東省肇慶市懷集縣橋頭鎮、甘洒鎮、詩洞鎮的學生升讀高中懷集縣第一中學或廣東肇慶中學。四年間共資助113名學生繼續高中學業。

In 2006, our subsidization policy had to be changed due to Chinese Government's introduction of a policy aiding compulsory education in rural areas - "Two Exemptions and One Subsidy" (TEOS). Now, primary and junior secondary school students are exempted from paying tuition and book fees, and boarding students can get subsidy for their living expenses. TEOS benefited a huge number of poor primary and junior secondary school students. In view of this, starting from academic year 2006, our subsidization policy was adjusted to support senior secondary education in rural China. From 2006 to 2010, we had been subsidizing the school fees of 113 senior secondary school students in Huaiji No.1 Secondary School in Huaiji County, Guangdong Province, and Guangdong Zhaoqing Middle School.



● 小組二零零九年探訪懷集一中學生。
CEA visiting Huaiji No.1 Secondary School students in 2009.

2010- 貴州省 Guizhou Province

推動高中教育發展
Support Senior Secondary Education

近年，鑒於懷集縣經濟、政府收入、農民收入以及貧困人口等方面均有明顯改善，經過詳細資料搜集、諮詢小組顧問及詳細考慮，小組於二零一零年四月決定停止在懷集縣的資助工作。小組考察了廣西省天等縣、貴州省貴定縣、納雍縣，認為貴定縣最適合接受小組的資助，遂由二零一零至二零一一學年起資助貴定縣第二中學及昌明中學初中部有志升讀貴定縣第一中學或昌明中學高中部的貧困生。本年度資助人數為23人。

In recent years, Huaiji County has experienced huge advancements in economy, government income, peasantry income and eradication of poverty. After intensive research, consulting our advisor and thorough consideration, in April 2010, CEA decided to terminate the subsidization in Huaiji County. After inspecting various locations such as Guangxi Province and Guizhou Province, we decided that Guiding County in Guizhou Province is the most suitable new subsidizing region. Starting from academic year 2010-2011, CEA has been subsidizing 23 senior secondary school students in Chang Ming Secondary School and Guiding No.1 Secondary School.



小組現正資助的貴定縣昌明中學。
Chang Ming Secondary School currently under CEA's subsidy.



小組現正資助的貴定縣第一中學。
Guiding No. 1 Secondary School currently under CEA's subsidy.



貴定一中的教學樓。
The teaching complex of Guiding No. 1 Secondary School.

本年度資助情況 Subsidization Work this Year

每年約2000元人民幣的高中學習費用，加上寄宿生活費，對於貧困農村家庭絕對是沉重的負擔。小組於一零年八月組織考察團到貴州省貴定縣進行家訪，就學生成績、家庭經濟狀況及學生和升學意願等準則進行資助對象的挑選程序。最後，小組確定本年度資助23名窮困學生升讀高中總共三年的學習費用，以確保他們完成高中學業。其中9名學生升讀貴定一中，14名學生升讀昌明中學高中部。小組將善款直接電匯到受資助學生的學校戶口。為了確保善款全數惠及學生，小組要求收取學生的入學證明文件，並於一零年十二月親身到當地監察善款使用情況及與校方及學生簽署收據。此外，小組每年亦舉辦考察團，跟進受資助學生的學業情況，帶給他們關懷。

Over RMB 2000 of yearly study costs and boarding fees is a huge financial burden for many poor families in the rural China. In August 2010, we went to Guiding County in Guizhou Province to assess the needs of students applying for our subsidy. Based on assessments of the students' academic performance, financial situation and their wish for education, finally, in academic year 2010-2011, 23 needy students were selected to have their 3-year senior secondary school education subsidized. 9 students were promoted to Guiding No. 1 Secondary School, while 14 were promoted to Chang Ming Secondary School (Senior Division). The monetary subsidy is directly remitted to their schools. In order to ensure the proper use of donations, students' admission documents were collected before subsidization. In December 2010, our executive committee members visited Guiding County to monitor the proper use of the donations and signed the subsidy receipts with students and the schools' representatives. In addition, CEA organizes trips to Guiding County yearly so as to follow up their academic situations and brings love and care to the students.



本年度的貴定一中受資助學生。
Guiding No. 1 Secondary School students under our subsidy this year.



本年度的昌明中學受資助學生。
Chang Ming Secondary School students under our subsidy this year.



學生簽署受資助文件。
Student signing subsidy documents.

工作時間表 Working Schedule

本年度，小組各個計劃均有良好的發展。以下一覽表總結了小組本年的工作：

Through this session, our programmes have made encouraging progresses. The following table summarizes CEA's work this year:

| 月份 | 研習計劃 Research Programme | 學生計劃 Student Programme | 考察計劃 Expedition Programme | 籌款計劃 Fund Raising Programme | 其他活動 Other Activities |
|-------------------|---|--|--|---|--|
| 2010 三月 Mar | | | 考察廣西省天等縣 Expedition to Tiandeng County, Guangxi Province | | |
| 四月 Apr | 電郵發放 Mass Email to HKU students | | 考察新資助點—貴州省貴定縣 Expedition to new subsidizing region - Guiding County, Guizhou Province | | |
| 五月 May | 電郵發放 Mass Email to HKU students | | 探訪廣東省懷集一中受資助學生 Reassess trip in Huaiji County, Guangdong Province | | 會訊第一期 Newsletter Vol. 1 |
| 六月 Jun | 電郵發放 Mass Email to HKU students | 皇仁舊生會中學講座 Sch. Talk at Queen's College Old Boys' Asso, Sec. Sch. | | | |
| 七月 Jul | 設立Facebook專頁「我們關注 中國農村教育」 Establish CEA Facebook Page 電郵發放 Mass Email to HKU students | 景嶺書院講座 Sch. Talk at King Ling College | | 中港城商場義賣 Charity Sales at China Hong Kong City | 京、港大學生文化交流活 動 2010 PKU and HKU Summer Exchange Prog. 2010 |
| 八月 Aug | 電郵發放 Mass Email to HKU students | | 貴州省貴定縣夏季考察團 Guiding Summer Expedition | 太古街頭籌款 Charity Sales at Tai Koo | 新生資訊日 Information Day |
| 九月 Sep | | 中國教育大使工作坊一 China Education Ambassador Prog. Workshop 1 鳳溪廖萬石堂中學講座 Sch. Talk at Fung Kai Liu Man Shek Tong Sec. Sch. | | 君善坊商場義賣 Charity Sales at "The Edge" | 筆友計劃 Pen-pal Programme |
| 十月 Oct | 電郵發放 Mass Email to HKU students | | | 新都城商場義賣 Charity Sales at "Metro City" 合和中心商場義賣 Charity Sales at Hopewell Centre 校對一資助計劃 School-on-one Subsidy Prog. | 迎新夜 Orientation Night 會訊第二期 Newsletter Vol. 2 |
| 十一月 Nov | | 中國教育大使工作坊二 China Education Ambassador Prog. Workshop 2 英華女學校講座 Sch. Talk at Ying Wa Girl's Sch. | | 商業電台「有誰共鳴」 Fundraising Radio Programme "Share My Song" 赤足行 2010 Shoes-off Walkthon 2010 | |
| 十二月 Dec | | | 貴州省貴定縣冬季考察團 Guiding Winter Expedition | 景嶺書院便服日 (受惠機構) Casual Wear Day in King Ling College | |
| 2011 一月 Jan | 電郵發放 Mass Email to HKU students | | | 杏花邨街頭籌款 Charity Sales in Heng Fa Chuen | 會訊第三期 Newsletter Vol. 3 |
| 二月 Feb | 電郵發放 Mass Email to HKU students | | | | |

廣東省懷集縣的善後工作

The Follow-up Work in Huaiji County, Guangdong Province



小組幹事於五月下旬親身到肇興市懷集第一中學。Executive committee members visited Huaiji No.1 Secondary School in May 2010.

由於小組由二零一零學年開始停止在懷集的資助工作，幹事於一零年五月廿三日到懷集第一中學，探訪受資助學生，以通知他們終止資助懷集的消息，並向他們保證進行中的資助工作將不受影響，直至同學完成高三課程，並與懷集一中聯誼會主席甘若銘簽署終止資助備忘。小組通知了橋頭中學、詩洞中學、甘洒中學有關終止資助事宜，並知會資助懷集及廣州的非政府組織，包括軒轅教育基金會、慈恩基金會等等。小組亦於一零年五月三十日在網頁刊登轉資助點聲明。

CEA executive committee members visited Huaiji No. 1 Secondary School on 23 May 2010 to notify subsidized students about CEA's termination of subsidization in Huaiji starting from academic year 2010-2011. CEA would not subsidize a new batch of Huaiji students but the ongoing subsidization work would not be affected. Gan Ruo-ming, the chairperson of Huaiji Students' Fellowship Union, signed the Termination of Subsidy Memorandums. We informed Qiaotou Secondary School, Shidong Secondary School and Gansha Secondary School about the termination of subsidization, and notified NGOs working in Huaiji and Guangdong, such as Xuan Yuan Education Fund Association and Grace Charity Foundation Limited, about the matter. CEA also published a statement concerning the change of subsidizing region on our website on 30 May 2010.

新資助點 New Subsidizing Region

貴州省貴定縣 Guiding County, Guizhou Province

二零一零至二零一一學年，小組正資助貴州省貴定縣第一中學及貴州省貴定縣昌明中學的高中生完成三年高中課程。合作的初中為貴州省貴定縣第二中學和貴州省貴定縣昌明中學（初中部）。

The 2006 national policy of "Two Exemptions and One Subsidy" (TEOS) marks the beginning of free primary and junior secondary education in China. In view of this change, CEA changed its target of subsidy from primary school students in Hunan to senior secondary school students in Huaiji County, Guangdong Province. Recently, Huaiji experiences rapid growth in various aspects like economy, income per capita and infrastructure. This urges CEA to search for other potential places for subsidy.

Throughout the year of 2009 and 2010, our executive committee members have been actively visiting several counties in Guizhou and Guangxi Province, namely Tiandeng, Nayong, and Guiding, meeting local government and school officials. After thorough discussion and comparison between the economic, education and social situation of the three locations, we confirmed Guiding County in Guizhou Province as our new subsidizing region starting from 2010.

自二零零六年國家實施兩免一補政策後，小學至初中的九年成為了免費教育，而小組資助對象則轉至廣東省肇慶市懷集縣的高中學生。數年來，小組看到了懷集縣的經濟發展迅速，人均收入、基建等都有明顯的增加與改善，經詳細考慮後，小組決定轉換資助點。

零九至一零年間，小組幹事曾到貴州省納雍縣、貴定縣以及廣西省天等縣進行親身考察，與當地學校及官員進行接觸及洽商，搜集資料後進行比較，最後決定貴定縣成為小組自二零一零學年起的資助地點。

貴定縣概況

貴州省位於中國西部。這個「天無三日晴，地無三尺平」的地方，因先天優勢不足，以及受害於天災，經濟發展一直滯後於全國各個省份，是全國最落後的地區之一，亦是人均收入最低的省份之一。該地天災頻仍，發生在二零一零年的西南天旱該省就有約一半人受災。

高中入學率低

貴定縣與小組以往資助的地方——廣東省懷集縣比較，貴定縣的發展更為落後，整體上貴州省的發展亦遠不及廣東省。經濟發展提升農民的生活水準，這樣農民才有餘力給予子弟繼續升學的機會。貴定縣高中的入學率亦遠低於懷集縣的67.8%，只有35.8%。當地學校只受極少的外來組織資助，因此很多學生單憑自己家庭薄弱最後都只得放棄繼續升學的機會。我們相信，基於以上的因素，貴州省貴定縣是一個值得小組進行資助的地方。

General Information of Guiding County

Guizhou Province is located in western China, being one of the least advantageous and backward provinces across the country. Due to its adverse natural environment and frequent natural disasters, its economy development has lagged behind other provinces. Its per capita income is amongst the lowest in China. Natural disasters have been constantly striking Guizhou Province. The large-scale Southwestern drought in 2010 has affected half of the lives of the province.

Low Senior Secondary School Admission Rate

The development of Guiding County and Guizhou Province is also much more backward than that of Huaiji County and Guangdong Province. Only after the economic development boosts living standards of the peasants could the peasants spare resources for their children's education. Moreover, the promotion rate from junior to senior secondary school in Guiding is only 35.8% (dated 2009), far below that of Huaiji (67.8% in 2008), which means only one out of three students can be promoted to the high school. Schools in Guiding seldom receive foreign help, as a result many students have to give up their study due to financial difficulties. Due to the above reasons, we believe that Guiding County is a suitable place for CEA's subsidization.

From academic year 2010-2011, CEA has been subsidizing senior secondary school students in Chang Ming Secondary School and Guiding No.1 Secondary School promoting from Chang Ming Secondary School (Junior Division) and Guiding No.2 Secondary School.



● 貴定縣農村的房屋。
Huts in villages in Guiding County.

研習計劃 Research Programme

研習計劃對內研習有關資助地點的經濟、教育發展等情況，以協助小組作出資助政策的考慮。對外則了解中國的教育政策，並就著不同的計劃及活動作出不同形式的配合，在多種渠道發放及探討中國教育的問題，喚醒讀者的關注。

Research program is divided into two parts, internal and external research. The former includes the study of economic and educational development of the region which CEA is currently subsidizing, so as to assist the formulation of subsidizing policies. The later focuses on the research and dissemination of information about rural education in China through various channels, in a view to raise the students' and the public's concern over a range of current educational problems.



Facebook專頁「我們關注中國農村教育」宣揚中國內地教育訊息。CEA Facebook Page helps spread messages about rural education.

Facebook 專頁 Facebook Page

基於社交網站的影響力日益重大，小組建立了Facebook專頁「我們關注中國農村教育」，作為宣揚中國內地教育訊息和宣傳小組活動的途徑。關注此專頁的人可以從專頁或私人塗鴉牆 (wall) 上接收到有關資訊。現時已有786人定期接受小組在專頁的資訊。

In view of the growing influence of social networking websites, we created a Page on Facebook to spread our messages regarding rural education and publicize our latest events. People joining this page could receive relevant information through the page or news feeds on their walls. Till now, 786 people has been regularly receiving our updates.

網址 Website: <http://www.facebook.com/ceahkusu>



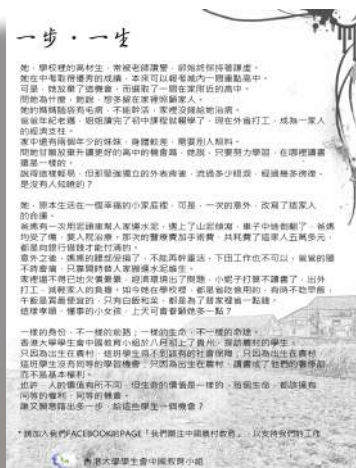
在專頁上的小組活動照片。Our event photos are posted on the page.

「小知識」 "Quick Facts"

以篇幅較短的形式揭示有關中國教育的問題，例如留守兒童人口、升讀大學的農村學生人數等，希望以言簡意賅的表達方式，讓讀者更容易吸收訊息。「小知識」通過香港大學大量電子郵件系統發放予港大師生。公眾人士則可以透過小組在社交網站Facebook的專頁瀏覽。

"Quick Facts" are short messages pinpointing educational problems in China, e.g. the number of left-behind children, the number of rural students who could make their way to the university, etc. "Quick Facts" are composed at very short lengths so that readers could readily absorb the messages. The messages are disseminated to HKU teachers and students regularly through the HKU mass email system.

長篇文章 Articles



出版之貴定縣學生故事 - 《一步·一生》。A publication of stories of Mainland students.

小組把在夏季團家訪期間的所見所聞、每個學生背後動人的故事寫成文章，在不同地方以及活動派發，讓大眾對小組資助的對象有進一步的認識，及在香港商業電台「有誰共鳴」的節目中和聽眾分享學生的勵志故事，希望藉此感動聽眾。

After our expeditions, our executive committee members wrote down the true stories of students we encountered in Guizhou, and published them as articles. The articles were disseminated at different locations inside or outside HKU at charitable events or charity sales, in order to enable the public to know more about the beneficiaries of the donations. At the Commercial Radio HK programme "Share My Song", we also shared with the audiences the stories of the Guizhou students, in a hope to move the audiences with their hopes and struggles.

研習計劃今年亦就著中國內地發生的教育新聞發表意見。今年發表的三篇長篇文章為《逝者已矣，來者可追》、《校園血案，悲劇背後》、《二十歲的她—悼念趙小亭》，分別悼念青海玉樹地震及多宗校園血案的死傷者，以及在貴定縣義教不幸意外喪生的大學生趙小亭。文章均通過香港大學大量電子郵件系統發放予港大師生。

Apart from these stories, CEA also published our opinions on current educational issues in China. This year, we wrote articles to mourn the deaths and the injured students in the Qinghai Earthquake, to respond to the tragic murders in Mainland primary schools, and mourn the loss of Zhao Xiaoting, a university student who died of accident during her voluntary teaching in Guiding County. All the articles were disseminated to HKU teachers and students through the HKU mass email system.



北京大學學生分享。
Sharing by Peking University students.



中國教育大使工作坊。
China Education Ambassador Workshop.

學生計劃 Student Programme

學生是未來的社會棟樑，小組多年來在本港大、中、小學校園舉辦不同的活動，在學生心中播下關注中國教育的種子，鼓勵他們珍惜學習機會。本年度我們在四所中學舉辦了學校講座，並與景嶺書院合辦「中國教育大使計劃」。

學校講座 School talk

小組本年以「同一天空下，不一樣的體驗」為主題在皇仁舊生會中學、景嶺書院、鳳溪廖萬石堂中學、英華女學校舉辦學校講座，旨在使本港學生了解中國農村教育及當地學生的學習情況，以作反思。

講座的内容分為三部分，包括簡介中國教育政策、介紹農村學校的設施及小組資料、團友分享考察團與農村學生交流的點滴。小組更邀請了北京大學學生於講座中分享兒時在農村的生活。

Students are the future hopes of our society. Throughout the years, SCEA has been holding various activities in primary and secondary schools and universities to sow the seed of concern over China's rural education in young minds, and also encourage the students to cherish their opportunity to receive education. This year, we held school talks at 4 secondary schools, and also co-organized the China Education Ambassador Programme with King Ling College.

School talks were held in Queen's College Old Boys' Association Secondary School, King Ling College, Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School and Ying Wa Girls' School with the theme of "Different experiences within the world". It aims to let Hong Kong students know more about the learning situation and living environment of the rural students, so that they can reflect on themselves.

The school talk covers the background of CEA, the education policy in China, facilities in rural schools and also sharing session by participants of our expeditions. This year, we also invited students from Peking University to share their life growing up in rural areas.

中國教育大使計劃 China Education Ambassador Programme

小組與景嶺書院合辦「中國教育大使計劃」。計劃包括了學習、義工服務、體驗的元素，使中學生認識及關注中國貧困地區教育發展，以行動支持農村學生，並在朋輩間宣揚有關訊息。

中國教育大使在工作坊了解小組的背景資料及深入探討中國農村教育的情況。香港大學教育學院祁永華教授獲邀分享在青海義教少數民族的經驗。此外，加拿大馬尼托巴大學傑出榮譽教授鄺澤倩博士亦向中學生講解義教技巧。

在籌款活動「赤足行」舉辦當日，中國教育大使在山頂廣場協助慈善義賣及攤位遊戲，宣揚關注中國農村教育訊息及為農村學生籌募經費。為了使中學生與貴州學生交流，四名中國教育大使亦隨二零一零年十二月的「貴州冬季察團」親身到貴定縣進行校訪、家訪及義教。

「身的旅程，心的感受」的主題總結了中國教育大使計劃，促使中學生踏出第一步關注中國農村教育。

CEA co-organized the China Education Ambassador Programme with King Ling College this year. The programme is a combination of the elements of learning, voluntary work and experience, providing secondary school students with the platform to understand the educational development in rural China and to support impoverished students in action. Participants can also spread the message within their peers in their school.

In the workshops, China Education Ambassadors were introduced with the background of our association and had the chance to investigate the situation of education in China deeply. Dr. Ki Wing Wah from the Faculty of Education, the University of Hong Kong, was invited to share his experience of volunteer teaching in Qinghai. Moreover, Prof. Julia Kwong from the University of Manitoba also taught the Ambassadors the skills of volunteer teaching.

At our annual fundraising event, "Shoes-off Walkathon 2010", the Ambassadors assisted in the charity sales and the booth games at the Peak Galleria. Four Ambassadors participated in the Guizhou Winter Expedition in December 2010. They paid visit to local schools, the students' families and took part in volunteer teaching.

The theme of the programme, "A Heartwarming Journey", can rightly conclude the positive influence of the programme upon secondary school students, helping them take the first step of improving the situation of rural education in China.

考察計劃 Expedition Programme

考察工作讓我們親身了解山區情況、關懷山區學生、執行資助工作並監察善款運用。本年度小組於一零年八月及十二月組織了夏季及冬季考察團，分別執行資助工作，及讓港大同學和中學生探訪及關懷山區學生。

Expeditions allow us to get first-hand information about the education situation in rural China, visit rural students, carry out subsidization work and ensure the proper usage of our fund. This year, CEA organized Summer Expedition and Winter Expedition in August and December 2010, to carry out our subsidization work, and to allow HK students to visit and care for the rural students.

貴州省貴定縣山區夏季考察團 Guizhou Province Summer Expedition



全體幹事到貴定縣考察。
All exco members went to Guiding County for expedition.



幹事與學生家庭訪談。
Exco members interviewing with students' families.



幹事家訪每一位合資格申請學生。
Exco members visited every qualified student applicant.



● 與學校代表簽訂資助協議書。
Signed the Subsidy Agreements with school representatives.

始於二零一零至二零一一學年，小組的資助對象為貴州省貴定縣的貧困高中生。為了揀選合適學生接受資助，和更深入了解貧困學生的實際情況，十四位幹事於一零年八月四日至十五日，親身前往當地多個鄉鎮考察，包括岩下鄉、昌明鎮、舊治鎮、鞏固鄉、平伐鎮、鐵廠鄉、猴場堡鄉、盤江鎮、都六鄉、抱管鄉、德新鎮、新鋪鄉、窯上鄉、新巴鎮及城關鎮。

家訪及校訪

考察團內容包括了學生家訪及校訪。家訪對象為貴定縣第二中學及貴定縣昌明中學初中部有志升讀貴定縣第一中學或貴定縣昌明中學高中部的貧困生。是次考察團從中揀選了23名學生接受小組資助。

揀選受資助學生

透過家訪，我們直接與當地學生及他們的家人面談，深入了解學生的家庭經濟狀況、升學意願及學習情況。我們就學生成績、家庭經濟狀況、升學意願等準則，就家訪得來的資料，逐一審視每個學生的資助申請。校訪方面，小組亦與貴定縣昌明中學和貴定縣第一中學的校長及老師正式會面，取得不少對小組資助計劃非常重要的資料，如當地最新的教育資訊及教育政策，學校對貧困學生的協助、當地輟學情況、收生程序、一般學習費用等等。

確定資助學生名單後，小組與受資助學生升讀的貴定一中及昌明中學簽署「合作協議書」，確保升讀該校高中課程的受資助學生不會因缺乏學費而輟學；並與受資助學生簽署「學生協議書」，確定資助三年高中學費事宜。

此外，是次考察團亦是一個讓幹事們體驗當地生活的難得機會。我們希望通過親身接觸及感受，關心學生，並就他們的需要而作出協助。

Starting from academic year 2010-2011, CEA's target beneficiaries become impoverished senior secondary school students from Guiding County in Guizhou Province. In order to assess the needs of students applying for our subsidy and to know more about their actual situations, our executive committee members visited Guiding County in early August 2010.

Home Visits and School Visits

We paid home visits to students and visited the schools in the trip. We visited students from junior secondary schools including Guiding No.2 Secondary School and Chang Ming Secondary School (Junior Division) who wish to further their studies at senior secondary schools including Guiding No.1 Secondary School and Chang Ming Secondary School (Senior Division). 23 students were selected to have their 3-year senior secondary school education subsidized.

Selecting a New Batch of Subsidized Students

Through home visits, we communicated with the students and their parents so that we could understand the family's financial situation. Based on assessments of the students' academic performance, financial situation of their families and their wish for education, each application was reviewed carefully. During school visits, we also met the school representatives. We obtained important information for our subsidization programme involving the latest education policy, existing subsidies, school drop-out rate, admission procedures and the general cost of learning, etc.

After confirming the list of students to be subsidized, CEA signed agreements with Guiding No.1 Secondary School and Chang Ming Secondary School to ensure that the students could continue education at those schools; and signed agreements with the students to guarantee the provision of subsidies.

This trip also provided our executive committee members with a precious opportunity to experience local life in Guiding County. We hope that through visiting the students, we could bring them love and care, and also know more about their needs.

貴州省貴定縣山區冬季考察團

Guizhou Province Winter Expedition

本 年度的冬季考察團已於二零一零年十二月廿七日至二零一一年一月二日舉行，為期七天，由幹事帶領廿八名港大學生及四名參與中國教育大使計劃的中學生到貴州省貴定縣進行考察。

「生命燃亮生命」是我們的理念，是次的冬季團亦期望達到這個目標，不單是帶領本港學生親身把關愛送到當地，亦希望讓內地學生用他們熱愛學習和生活的心感染港大學生。

探訪及義教

小組幹事及香港學生乘坐火車到達貴定，在當地進行了數日家訪及義教。我們到了貴定縣第一中學、昌明中學及良田小學進行義教，並探訪了新鋪鄉蓮花村山水留守兒童之家的留守兒童。

在家訪中，我們認識到農村家庭好客熱情的一面。縱然生活困苦，農村家庭仍然視我們如上賓，以拿手的農村菜款待我們。只是青菜豆腐，吃在口中，卻比佳餚美食更為美味。在義教中，數歲大的留守兒童，以至高中的學生，都一樣熱切回應我們。港大學生亦體會到內地學生殷切的求學態度。

善款監察

在監察善款方面，幹事亦到高中與老師會面，並與受資助學生見面，確保他們仍在上學，並給予鼓勵及支持。總括而言，這次的考察團不是一個讓香港學生了解中國教育問題的機會，更讓他對平常生活有反思的空間。

The Winter Expedition was held from 27 December 2010 to 2 January 2011. Our executive committee members, together with 28 students from the University of Hong Kong and 4 secondary school students participating in the China Education Ambassadors Programme, experienced the rural life and met local students and their families in Guiding County, Guizhou Province.

"Life enlightens life" is CEA's belief. We hope that while Hong Kong students could send their regards to Mainland students, Mainland students could also inspire our participants with their passion towards life and learning.

Home Visits and Volunteer Teaching

During the expedition, we paid home visits to the local students and also conducted volunteer teaching at Guiding No.1 Secondary School, Chang Ming Secondary School and Liang Tian Primary School. We also visited left-behind children at Shan Shui Left-behind Children's Home (Left-behind children are children who are left at their rural homes by their parents working in urban areas as migrant workers).

During the home visits, we realized how friendly and passionate the rural village families are. Although they led a hard and impoverished life, they treated us as their long-awaited guests and served us with their best food. Their heart-warming welcome was out of our expectation but touching. At the volunteer teaching, students ranging from children at the Left-behind Children's Home to senior secondary school students were all very responsive to our teaching. Hong Kong participants were very impressed at their enthusiasm and passion towards learning.

Monitoring our Fund

In order to ensure proper usage of our fund, our executive committee members also met the teachers of the subsidized schools and the subsidized students to make sure that they were still receiving education properly, and encouraged them to work hard for their studies.

All in all, our expedition not only provided Hong Kong students with the opportunity to get a view of the situation of rural educational development in China, but also allowed participants to reflect on themselves through experiencing the rural life.



團員乘火車到達貴定。
Participants arrived at Guiding County by train.



到貴定一中義教。
Volunteer teaching at Guiding No. 1 Secondary School.



與良田小學學生一起唱兒歌。
Singing a song with Liang Tian Primary School students.



探訪山水留守兒童之家。
Visiting Shan Shui Left-behind Children's Home.



與小學生玩遊戲。
Playing games with the school kids.



家訪昌明中學學生。
Paying a home visit to a Changming Secondary School student.

籌款計劃 Fund Raising Programme

籌款計劃每年舉辦籌款活動和進行資助計劃為內地需要經濟或物資援助的學生、教師或學校籌募經費和物資。連同資助計劃及其他收入，本財政年度小組共籌得港幣180,491元。善款扣除籌辦活動成本後，全數撥入「香港大學學生會中國教育小組 中國教育發展基金」，以支持貴州省貴定縣貧困高中生的學費。

Fund Raising Programme organizes fundraising events and donation schemes to financially or materially support needy students, teachers and schools in Mainland China annually. Together with the Donation Schemes and other incomes, CEA raised HKD 180,491 this financial year. All the fund raised upon deduction of the administration fee was transferred to the "China Education Development Fund, China Education Association, HKUSU" in order to support the education fees of senior secondary school students in Guiding County in Guizhou Province.

慈善義賣 Charity Sales



二零一零年八月廿八至廿九日在太古街頭籌款。
Charity sales in Tai Koo on 28-29 Aug 2010.

本年度籌款計劃分別在全港不同地區進行義賣活動。二零一零年七月至十月期間，小組分別在中港城、君薈坊、新都城及合和中心等商場設置攤位義賣籌款。在八月份及一月份，小組分別在太古和杏花村進行街頭籌款活動。活動期間，小組幹事除了積極募捐外，更與市民分享研習資訊及考察經歷，以宣揚中國教育的信息。承蒙市民熱心捐款，上述籌款活動合共籌得超過港幣六萬元善款。

This year, public fundraising events were launched in different districts in Hong Kong. From July 2010 to January 2011, six charity sales were held at China Hong Kong City, Tai Koo, the Edge, Metro City Plaza, Hopewell Centre, and Heng Fa Chuen. In the above events, more than HKD 60,000 were raised. Our executive committee members shared their experiences of visits to rural China and exchanged their ideas with the public in order to arouse the public awareness in Hong Kong about the education and living problems in deprived rural areas in Mainland China.



小組幹事向市民募捐。
Executive committee members raising fund from the public.



一零年七月十至十一日中港城商場義賣。
Charity sales at China Hong Kong City on 10-11 Jul 2010.



一零年九月十一至十二日君薈坊義賣。
Charity sales at the Edge on 11-12 Sep 2010.



一零年十月九至十日新都城商場義賣。
Charity sales at Metro City Plaza on 9-10 Oct 2010.



一零年十月三十至卅一日合和中心義賣。
Charity sales at Hopewell Centre on 30-31 Oct 2010.



一一年一月十六日杏花村街頭籌款。
Charity sales in Heng Fa Chuen on 16 Jan 2011.



赤足行2010開幕禮參加者大合照。

Group photo of the participants at the opening ceremony of Shoes-off Walkathon 2010.

赤足行 2010 Shoes-off Walkathon 2010

赤足行是小組的年度步行籌款活動，活動特別之處，在於參加者以赤足形式步行，親身體驗山區學童赤腳走路上學的情況。「赤足行2010」順利於二零一零年十一月十三日舉行，參加人數達一百三十人，共籌得逾三萬元善款。是次活動由立法會主席曾鈺成先生、香港大學學生事務長周偉立博士主持起步禮，並由香港兒童合唱團作為活動的表演嘉賓。參加者由香港大學赤足步行至山頂廣場，身體力行為內地貧困學生籌募學費。

Shoes-off Walkathon is our annual fund raising event. This year, Shoes-off Walkathon was successfully held on 13 November 2010, raising more than HKD 30,000 to help needy students in rural China. More than 130 participants walked barefoot from HKU to the Peak. We were honored to have Mr. Jasper Tsang Yok Sing and Dr. Albert Chau Wai Lap to be our guests. The Hong Kong Children's Choir also gave us an amazing performance before the walkathon started at the opening ceremony.



主禮嘉賓周偉立博士致辭。
Our guest of honor Dr. Albert Chau Wai Lap is giving a speech.



開幕禮主禮嘉賓曾鈺成先生接受小組紀念品。
CEA presents a present to our guest of honor Mr. Jasper Tsang Yok Sing.



香港兒童合唱團在開幕禮表演無伴奏合唱。
Hong Kong Children's Choir performing A cappella at the opening ceremony.

部份參加者表示，活動前已有心理準備，知道赤腳步行並不容易，但是途中仍有想放棄的念頭。激勵了他們前進的，是沿途的腳板小故事，當中記載著一個個山區學生的奮鬥經歷，令參加者堅持完成路程，到達終點。

雖然現在小組資助的學生並不致於赤腳上學，但他們面對各樣家庭、經濟，甚至心理問題，種種難關及挑戰不比赤足上學容易，甚至更為辛苦、苛刻。

Some participants said they really wanted to give up when they were walking barefoot. However, the narrative story cards about the Mainland students along the route encouraged and motivated them to carry on.

Although the students subsidized by our Association may not have to go to school barefoot, the hardships and financial hurdles they face are even more challenging. We hope that the shoes-off experience could impress the participants and let them learn about the endurance and determination of the underprivileged students.



赤足路上。
On the barefoot journey.



起點合影。
At the starting point.



沿途寫上貴州學生故事的大腳印，鼓勵參加者前進。
Story cards about the Guizhou students encourage the participants to carry on.



一眾參加者在終點山頂廣場合照留念。
A group photo of the participants at the finishing point.

是次活動除了籌款，也提供機會讓中學生為中國教育出一分力。來自景嶺書院的中國教育大使與小組幹事一同參與籌備工作。在活動當天，大使們擔任義工，除了為參加者打氣外，更設立了有關中國教育情況的攤位遊戲，為活動帶來不少生氣。



終點山頂廣場的中國教育資訊攤位遊戲吸引了大批遊人。
The booth games about China education at the Peak Galleria attracted a lot of tourists.

Apart from raising fund, we also invited the China Education Ambassadors from King Ling College to be the volunteers. This is to provide opportunities for the younger generation to participate in helping the rural students. The Ambassadors cheered the participants on and also designed many booth games that are related to the educational development in rural China, which helped promote our message to the participants.



大會向每位參加者送出一盆小盆栽作紀念。
A small pot plant was given to every participant as souvenir.



參加者赤足步行，為貴州學生籌款。
Participants walking barefoot to raise fund for Guizhou students.



頭條日報（左）及星島日報（右）報道赤足行籌款活動。
Hong Kong Headline (left) and Sing Tao Daily (right) on Shoes-off Walkathon.

便服日 Casual Wear Day

小組一直致力於擴大籌款層面，故除了在全港不同地區進行公開籌款活動外，亦積極與不同的中學合作進行籌款工作。本年度，小組有幸成為景嶺書院聖誕慈善便服日的受惠機構，籌得善款超過港幣一萬二千元。景嶺書院的全體師生在歡度聖誕之餘，亦不忘捐款支持內地貧困學生繼續學業，實在難得。

Apart from holding public fund raising events, some fund raising events were launched in secondary schools in Hong Kong in order to arouse the awareness of secondary school students about the education and living problems in the poverty-stricken areas in Mainland China. This year, we cooperated with the Student Union of King Ling College to launch a charitable Casual Wear Day. Thanks to the whole-hearted support of the students and teachers of King Ling College, more than HKD 12,000 were raised in this event.



景嶺書院慈善便服日的情況。
Charitable Casual Wear Day in King Ling College on 20 Dec 2010.

資助計劃詳見第二十頁。
For Donation Schemes, please refer to page 20.

其他活動 Other Activities

有誰共鳴 Share My Song

小組幹事為商業電台節目「有誰共鳴」擔任嘉賓主持，分享貴州山區考察的學生勵志故事，以及中國農村教育的情況，希望以親身經歷和學生上學路上的喜與悲感動聽眾。節目於二零一零年十一月三日播出，當日聽眾可發送空白短訊捐出港幣五元支持小組，共有七百人響應。節目內容可於商業電台網站或小組網頁重溫。

Our executive committee members served as the guest hosts at the radio programme 'Share My Song' at Commercial Radio HK. We shared with the audience the inspirational stories of Guizhou students, our expeditions to Guizhou Province, and the rural education situation in China, in a hope to move our audiences with our experiences and the hopes and struggles of Mainland students. The radio programme was broadcasted on 3 November 2010. On that day, audiences could support us by sending a blank SMS to donate HKD 5 to our Association, and donations from 700 people were received. Interested public can listen to the programme again at the Commercial Radio HK online programme archive or on our website.

小組網頁 Our Website: <http://www.hku.hk/hkusucec/>



小組幹事進行節目錄音，分享勵志歌曲及貴州學生故事。
Our executive committee members at the recordings, sharing inspirational songs and stories of Mainland students.



星島日報及英文虎報學生報的專訪。
CEA's interviews in Sing Tao Daily and The Standard (Student).

報章專訪 Newspaper Interviews



小組幹事接受星島日報及英文虎報學生報的專訪，介紹我們的助學工作及理念，並分享運作學生慈善組織的得著和困難。幹事講及參與助學工作及接觸山區學生對自身的啟發，希望藉此影響更多本港學生積極參與義務工作。

CEA committee members talked in an interview by Sing Tao Daily and The Standard (Student) about the Association's charitable work. We shared about our personal growth as well as difficulties we faced from the experience of operating a student-based charitable organization. Through our sharing on how participating in voluntary work and making friends with students in rural China had inspired us, we hope to motivate more Hong Kong students to do the same and contribute to the society.

迎新夜 Orientation Night

小組於二零一零年十月八日在赤柱正灘舉行一年一度的迎新夜，讓新會員了解小組工作及農村教育情況。是次活動以「這個晚上，一起燃點心裡愛」作主題，以燒烤形式，配以遊戲和分享環節，吸引達三十多個新會員參與。幹事向新會員講述中國山區的教育情況和困難，並分享過往在內地農村探訪學生的故事。透過迎新活動，我們希望匯聚新會員的力量，為推動農村教育努力。

The Orientation Night was held on 8 October 2010 at Stanley Main Beach to introduce CEA's work to our new members and raise their awareness on the rural educational development. More than 30 freshmen joined our Orientation Night, during which we had barbeque together and conducted a series of group activities. Our executive committee members talked about the present obstacles hindering rural education in China and shared the stories of Guizhou students whom we met at our expeditions. Through orientation activities, we hope to recruit and inspire more young people at HKU to become enthusiastic members for the betterment of rural education.



幹事與新會員一起燒烤並分享農村教育資訊。
Executive Committee Members had barbeque and shared rural education information with new members.

京、港大學生文化交流活動 2010

HKU & PKU Summer Exchange Programme 2010

二零一零年七月，小組與羅氏慈善基金合辦首屆「京、港大學生文化交流活動」。約三十位來自北京大學的學生來到香港，由小組會員帶領他們在短短七天的時間內走遍港九新界，一起體味新奇、突破自我。

京、港大學生一起參與香港定向、歷奇訓練等新奇的活動形式，也到訪海洋公園、山頂、挪亞方舟和熱鬧的旺角，這不但讓北大學生更認識香港，開闊眼界，也讓港大學生再一次關心自己生活的地方，感受北大學生眼中充滿活力、動感的香港。

這些北大學生都在農村長大。他們憑著自己的努力和堅持，考上了中國的頂尖學府。從彼此認識、交流的過程中，港大學生看到有理想、成熟自信的學生。因為教育，讓他們有機會走出農村，學習更多、見識更多，豐富自己的生命。

現代詩人何其芳曾說：「以自己的火燃點別人的火，以心發現心。」教育的使命，也不過如此。燃亮自己的心火、熱情，才可感染身邊人攜手努力，推動中國農村教育。

In July 2010, CEA co-organized HKU & PKU Summer Exchange Programme 2010 with Law' s Charitable Fund (LCF). During the seven-day exchange programme, 30 students from Peking University came to Hong Kong, and members of CEA toured them around the city. It is a brand-new experience for both students from HKU and PKU.

Hong Kong participants showed Beijing students the best part of our city, such as the Ocean Park, the Peak and many tourist spots. The students also took part in team-building activities at Noah' s Ark. Moreover, inspirational talks were given to the participants by experienced guests invited by LCF. Beijing students broadened their horizons while Hong Kong students gained a new perspective of the energetic city through their experience with their Beijing friends.

All the Beijing students joining this programme grew up in poor rural areas in China. With their endurance and persistence, they became students of the top-notch university in China. It is education which enriched their lives and enabled them to see a wider world.

The stories of the Beijing students reflected the importance of education. We hope that through this programme, more Hong Kong students could be inspired to strive for the betterment of rural education in China.



● 於挪亞方舟進行歷奇訓練。
Team building activity at Noah's Ark.



● 帶領北大學生遊覽香港。
Touring PKU students around Hong Kong.



● 參與香港定向活動，整裝待發。
Before the Hong Kong Orientation Tour.

新生資訊日 Information Day

本年度新生資訊日於二零一零年八月二至三日在香港大學舉行。小組今年以「心繫貴州助學路，情牽赤子讀書夢」為宣傳標語，派發簡介單張及來年活動章程，招募新生成為會員。我們盼望透過舉辦不同的會員活動，讓更多港大學生參與其中，一起推動中國農村教育發展。

This year's Information Day was held on 2-3 August 2010 in order to introduce the mission and background of CEA to HKU freshmen. Interested freshmen were invited to join us as members and participate in our orientation activities. The member recruitment result was very encouraging. We hope to motivate more students to participate in our activities and nurture more passionate young hearts to devote themselves in rural education movement.

筆友計劃 Pen-pal Programme

小組於二零一零年九月與貴定縣第一中學進行筆友計劃，讓六十位內地和港大學生成為筆友。於一零年十二月舉辦的冬季考察團，部份參加筆友計劃的港大團友與貴定一中筆友相聚，內地筆友都感到非常驚喜。現時筆友們正繼續通訊，小組鼓勵他們互相支持，延續友誼。

In September 2010, CEA conducted the Pen-pal Programme with Guiding No. 1 Secondary School, to provide a platform for mutual understanding and support between 60 Mainland and HKU students. During the Winter Expedition in December 2010, the Mainland pen-pals were surprised to meet some of their HKU pen-pals. The participants keep up a correspondence with each other while CEA encourages them to cherish their friendship.

財政報告 Financial Report


CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT
FOR THE YEAR ENDED 31ST OCTOBER 2010

| | 2010 HK\$ | 2009 HK\$ |
|-------------------------------------|--------------|--------------|
| INCOME | | |
| Donation | 134,155 | 162,047 |
| Interest income | 5 | 860 |
| Subsidy from University | 4,716 | 2,099 |
| Membership fee | 2,810 | - |
| Programme income | 38,805 | 73,584 |
| | 180,491 | 238,590 |
| EXPENDITURE | | |
| School fee | (354,181) | (154,745) |
| Programme expenses | (15,990) | (21,186) |
| General and administration expenses | (11,918) | (11,109) |
| | (382,089) | (187,040) |
| Surplus/(deficit) for the year | (201,598) | 51,550 |
| Surplus brought forward | 739,033 | 687,483 |
| Surplus carried forward | 537,435 | 739,033 |

CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
BALANCE SHEET
AS AT 31ST OCTOBER 2010

| | 2010 HK\$ | 2009 HK\$ |
|-----------------------|--------------|--------------|
| CURRENT ASSETS | | |
| Bank balances | 537,435 | 739,033 |
| NET ASSETS | \$ 537,435 | \$ 739,033 |
| FINANCED BY: | | |
| GENERAL FUNDS | \$ 537,435 | \$ 739,033 |

APPROVED AND AUTHORISED FOR ISSUE BY THE EXECUTIVE COMMITTEE ON
 28TH OCTOBER 2011.


 Chairperson


 Financial secretary

CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS
YEAR ENDED 31ST OCTOBER 2010

1. LEGAL STATUS

China Education Association, HKUSU is established in Hong Kong and registered in accordance with the provisions of section 5A (1) of the Societies Ordinance.

The registered office of the Association is located at The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong.

The principle activities of the Association are advancement of education for students in Mainland China.

2. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES

(a) Basis of preparation

The financial statements have been prepared in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong and comply with accounting standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. They are prepared under historical cost convention.

(b) Taxation

No provision for Hong Kong Profits Tax has been made as the Association is exempted from taxation under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance.

(c) Revenue

The revenue of the Association is recognized on cash basis.

3. COMPARATIVE FIGURES

Certain comparative figures have been re-classified to conform with the current year's presentation.

CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
DETAIL OF EXPENSES
AS AT 31ST OCTOBER 2010

| | <u>2010</u> | <u>2009</u> |
|--|---------------|---------------|
| | HK\$ | HK\$ |
| PROGRAMME EXPENSES | | |
| China education festival | 3,276 | 10,426 |
| Expedition expenses | 2,108 | 4,567 |
| Walkathon | 7,606 | 2,291 |
| Fund raising activities | 3,000 | 3,902 |
| | <u>15,990</u> | <u>21,186</u> |
| | ===== | ===== |
| GENERAL AND ADMINISTRATION EXPENSES | | |
| Bank charges | 1,500 | 2,280 |
| Postage | 1,844 | 1,063 |
| Printing and stationery | 6,823 | 2,119 |
| Telephone | 1,554 | 1,339 |
| Sundry expenses | 197 | 4,308 |
| | <u>11,918</u> | <u>11,109</u> |
| | ===== | ===== |

資助計劃 Donation Schemes

小組透過一系列資助計劃維持穩定善款來源，持續支持山區學生上學；同時向捐款者定期發放小組消息，讓他們監察運作，提供意見。

Through a series of donation schemes, CEA obtains stable resources to support the education of needy students in China. We also update donors with our news regularly, enabling them to monitor our operation and provide recommendations.

每月捐款計劃 Monthly Donation Scheme

各界人士以每月定額捐款方式，支持小組的工作。本計劃為小組提供穩定和持續的收入，幫助小組發展，使小組的計劃更周詳。同時，較低的行政費亦能使善款更有效地運用，幫助更多山區學生上學。

Donors can donate a fixed amount of money via direct debit each month to support our Association. Monthly donations provide us with stable and long-term support, which could greatly help our development. Moreover, the low administration cost of this scheme allows for better utilization of the donations for subsidizing students in rural China.

此計劃由零八年至今已近四十名捐款者參與，捐款者以自動轉賬形式（銀行戶口或信用卡戶口）定期資助小組。為了維繫捐款者與小組的關係，小組把會訊及活動宣傳刊物定期郵寄予捐款者，讓捐款者更深入了解小組運作和接收最新資訊。

From 2008 till now, nearly 40 donors have joined the scheme and donate by autopay through bank account or credit card account. In order to connect with our donors closely, newsletters and publications will be mailed to our donors regularly for better understanding of CEA's operation and keep in touch with our latest news.

中國教育小組在中國貧困地區助學，有賴持續的穩定收入。我們希望將來可以得到更多社會人士支持，每月捐款一小筆，推動中國農村教育。

The continuous support from monthly donors is essential for our Association to commit in long-term services and projects. We hope more passionate members of the public could join this scheme and improve the education situation in rural China by action.



● 每月捐款計劃小冊子。
Monthly Donation Scheme leaflet.

“我會刻苦學習的，將來我有所出息的時候，我一定學習你們那樣，向有需要的人伸出援手。”

I will study hard. When I succeed one day,
I will learn from you and lend the needy a helping hand.

— 一位受資助學生的心聲
- from a subsidized student

一對一資助計劃 One-on-one Subsidy Programme

捐款者將會資助一位農村學生的三年高中學費。其間，捐款者與受資助學生將會有持續的書信來往，捐款者更可隨小組冬季考察團到山區探訪其資助學生及體驗農村生活。

Donors of this programme subsidize the 3-year senior secondary school fee of a rural student. In the meantime, donors and subsidized students could keep up correspondence with each other. They can also visit their subsidized student and experience rural life in our Winter Expedition.

山區的學生除了需要金錢上的援助，也渴望得到關愛和鼓勵。一對一資助計劃一方面讓捐款者更真切了解中國教育的實況，另一方面讓受資助學生感受到溫暖和關懷。至今，已有近二十位捐款者曾參加一對一資助計劃，與超過五十位農村學生接觸，建立關係。

Financial assistance as well as care and encouragement are equally important to rural students. One-on-one Subsidy Programme allows donors to understand the actual situation of China's education while bringing warmth and care to the subsidized students. Until now, nearly 20 donors have participated in One-on-one Subsidy Programme, maintaining close relationship with over 50 rural students.



● 一對一資助計劃小冊子。
One-on-one Subsidy Programme Leaflet.

校對一資助計劃 School-on-one Subsidy Programme

捐款者以一所學校為單位，資助一位農村學生的三年高中學費。小組為今年的捐款學校安排了講座，讓全校師生認識小組的工作及中國農村教育情況，並介紹他們將會資助的內地學生，及說明善款之運用。小組亦把捐款同學所寫的心意卡送給內地學生，而內地學生亦定期寫信給學校，建立關係。

In this programme, a school, as a donation unit, subsidizes the 3-year senior secondary school fee of one rural student. We arranged a school talk to introduce to the teachers and students our work, the present situation of China's rural education, and also information about the subsidized student and the monitoring of the donations. A card written with the blessings from Hong Kong student donors were sent to the subsidized student, while the subsidized student wrote letters to the school regularly.

校對一資助計劃不只是互動平台，更讓下一代實實在在地了解中國農村教育，與小組學生計劃中「播下關注中國農村教育的種子」的目標相輔相成。

School-on-one Subsidy Programme is not only an interactive platform between the school and the subsidized student. It also provides the younger generation with the opportunity to know more about China's rural education development.



你的回應 Yes, I want to help!

貴州山區的學生十分需要你的幫助，你的一分一毫也能影響他們的命途！只要每日捐出港幣6元（即每月200元），便可資助一個學生上學，改變他的一生。希望你慷慨解囊，支持他們！

Students in Guizhou Province are greatly in need, every cent from you helps creating another education opportunity! Education gives way to a brighter future. By donating HKD 6 a day (HKD 200 a month), you could change a student's life by subsidizing his/ her school fee. Please contribute generously to support them!

捐款方法 Donation Methods

銀行入數 Bank Transfer

請將捐款存入小組香港上海匯豐銀行戶口：808-066609-838，並將入數數據正本連同捐款表格寄回小組地址。
Please make a direct deposit into HSBC account: 808-066609-838, and mail the original bank receipt together with the completed Donation Form to our address.

劃線支票 Crossed Cheque

請填妥捐款表格，連同「香港大學學生會 中國教育小組」抬頭的劃線支票寄回小組地址。
Please mail the completed Donation Form and a crossed cheque payable to "China Education Association, HKUSU" to our address.

自動轉賬 Auto-pay

請填妥自動轉賬授權書，寄回小組地址。
Please mail the completed Direct Debit Authorization Form to our address.

參加資助計劃 Donation Schemes

請電郵我們(sucec@hku.hk)，幹事將會立即跟進及提供詳情。
Please email us at sucec@hku.hk and we will follow-up and provide relevant details immediately.

地址：香港薄扶林道 香港大學學生會中國教育小組 郵箱24號
Address: Mailbox 24, China Education Association HKUSU, The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong
如有查詢，歡迎電郵至 sucec@hku.hk。For enquiry, please email us at sucec@hku.hk

捐款表格 Donation Form

捐款人資料 Donor's Information

(請以英文正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

英文姓名 English Name _____

中文姓名 Chinese Name _____

(名字請與報稅資料相符 Please use the same name as in your tax return.)

性別 Gender 男 Male 女 Female

地址 Address _____

聯絡電話 Contact Number _____

電郵 E-mail _____

我願意一次性捐出以下款項，以支持中國教育小組的工作。
I would like to help China Education Association and make an one-off donation of: HKD _____

簽署 Signature: _____

個人資料只用於傳遞本會資訊。不欲收取資訊者，請於空格內填上✓號。Your personal information will only be used for receiving our publications. Please put a tick in the box if you do not wish to receive any of our publications.

自動轉賬授權書 Direct Debit Authorization Form

請填寫下列的「自動轉賬授權書」

Please fill in the 'Direct Debit Authorization Form' below.

每月捐款正式收據將於每年四月份寄奉

For monthly donation, an annual receipt will be issued in April.

捐款港幣100元或以上可憑本會收據申請認可慈善捐款稅項扣減

Donations of HKD100 or above are tax-deductible in HK with our receipts

如使用「自動轉賬」作每月定額捐款，本會將按月從以上戶口收取捐款，直至捐助者另行通知

For payments by autoPay, donation will be debited monthly from your account until your further notification.

| 直接付款授權書 Direct Debit Authorization Form (Please send back the original) | | | |
|--|------------------|--------------------|------------------------|
| Name of Party to be Credited (The Beneficiary) 收款人(受益人) | Bank No. 銀行編號 | Branch No. 分行編號 | Account No. 收款賬戶之號碼 |
| China Education Association, HKUSU 香港大學學生會中國教育小組 | 004 | 808 | 0 66609-838 |

1. I/we hereby authorize my/our below named Bank to effect transfers from my/our account to that of the above named beneficiary in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from the beneficiary and/or its banker from time to time provided always that the amount of any one such transfer shall not exceed the limit indicated below.

本人/吾等現授權本人/吾等之下述銀行，(根據受益人或其往來銀行不時給予本人/吾等銀行之指示)自本人/吾等之賬戶內轉賬予上述受益人。惟每次轉賬金額不得超過以下指定之限額。

2. I/we agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer has been given to me/us.

本人/吾等同意本人/吾等之銀行毋須證實該等轉賬通知是否已交予本人/吾等。

3. I/we jointly and severally accept full responsibility for any overdraft (or increase in existing overdraft) on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s).

如因該等轉賬而令本人/吾等之賬戶出現透支(或令現時之透支增加)，本人/吾等願意共同及各別承擔全部責任。

4. I/we agree that should there be insufficient funds in my/our account to meet any transfer hereby authorized, my/our Bank shall be entitled, in its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual charge and that it may cancel this authorization at any time on one week's written notice.

本人/吾等同意如本人/吾等之賬戶並無足夠款項支付該等授權轉賬，本人/吾等之銀行有權不予轉賬，且銀行可收取價常之收費，並可隨時以一星期書面通知取消此授權書。

5. This authorization shall have effect until further notice or until the expiry date written below (whichever shall first occur).

此授權書將繼續生效直至另行通知或至下列到期日為止(以兩者中最早之日期為準)。

6. I/we agree that any notice of cancellation or variation of this authorization which I/we may give to my/our Bank shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect.

本人/吾等同意，本人/吾等取消或更改此授權書之任何通知，須於取消/更改生效日最少兩個工作天之前交予本人/吾等之銀行。

(Please write in Block Letters 請用正楷填寫)

| | | | |
|---|---|--|----------------------------------|
| My/Our Bank Name and Branch 本人/吾等之銀行及分行名稱 | Bank No. 銀行編號 | Branch No. 分行編號 | My/Our Account No. 本人/吾等之賬戶號碼 |
| My/Our Name(s) as recorded on Statement/Passbook 本人/吾等在結單/存摺上記錄的名稱 | | | Contact Tel. No. 聯絡電話號碼 |
| *Limit for each payment/ month *每次/月付款限額 | Expiry Date (see notes*) 到期日(請參閱附註*) DD MM YYYY | My/Our Address as record on Statement/Passbook 本人/吾等在結單/存摺上所記錄的地址 | |
| Name of Debtor (if other than account holder) 債務人姓名(若非賬戶持有人) | | | *My/Our Signature(s)本人/吾等之簽署 |
| *Donor's/Debtor's Reference債務人參考(由本會填寫) | | | X |

此欄由銀行填寫For Official Use Only

| For Bank Use銀行專用 | Remarks備註 | Signature verified |
|------------------|-----------|--------------------|
| | | |

*Notes 附註:

1. If the amount of your payments are likely to vary each time, set the Limit for Each Payment at the maximum amount you would expect to pay at any one time.如台端付款的數額每次可能不相同，則請將最高者定為每次付款的最高限額。

2. If "Limit for Each Payment/Month" is not specified, the debtor's bank will set the limit as "unlimited".如「每次/每月付款限額」一欄未有填上，債務銀行將轉賬限額設定為「不設上限」。

3. This Direct Debit Authorisation will be cancelled automatically on the date included in the box marked "Expiry Date". If you wish the Direct Debit Authorisation to have effect indefinitely (or until cancelled by you) please leave box blank.此直接付款授權書將於「到期日」一欄中所填寫之日期自動撤銷。如貴戶意欲此直接付款授權書無限有效期(或直至貴戶予以撤銷為止)，請將該欄留空。

4. Please ensure that you sign the form in the usual way that you would sign on your Bank Account.請保證貴戶在此授權書內之簽名，與銀行賬戶所簽署者完全相同。

鳴謝 Acknowledgements

你們的支持是我們堅持推動中國教育的原動力。我們深知一切得來不易，因此，小組承諾把工作做得更好，以答謝過去一年每位曾給予小組支持的人士。在此我們謹向以下人士和團體表達衷心謝意(排名不分先後)：

程介明教授 Prof. Cheng Kai Ming
葉建源先生 Mr. Ip Kin Yuen
毛錫強律師 Mr. Mo Shek Keung
曾鈺成先生 Mr. Jasper Tsang Yok Sing, GBS, JP
莊陳有先生 Mr. Chong Chan Yau, MBE
周偉立博士 Dr. Albert Chau Wai Lap
祁永華副教授 Dr. Ki Wing Wah
鄺澤偉教授 Prof. Julia Kwong

星島日報 Sing Tao Daily
英文虎報 The Standard
頭條日報 Hong Kong Headline
羅氏慈善基金 Law's Charitable Foundation
香港商業電台 Commercial Radio Hong Kong
香港兒童合唱團 The HK Children's Choir

國信會計師事務所有限公司 LKCC C.P.A. Limited
香港大學何添堂飯堂 HKU Ho Tim Hall Canteen
DOS Sportswear
Millennium Studio
劉鈞澤醫生 Dr. Lau Kwan Chark
香港警務處 Hong Kong Police Force
地政總署 Lands Department

中港城 China Hong Kong City
君薈坊 The Edge
新都城中 Metro City
合和中心商場 Hopewell Centre
山頂廣場 The Peak Galleria

The charitable work of CEA could never have been accomplished without the enormous support from many parties. Their encouragement is the driving force behind our work. We would like to express our gratitude to the following parties who have given us their help and advice in the past year:

香港大學學生發展及資源中心 Centre of Development and Resources for Students, the University of Hong Kong

景嶺書院 King Ling College
風采中學 Elegantia College
皇仁養生會中學 Queen's College Old Boys' Association Secondary School
鳳溪廖萬石堂中學 Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
英華女學校 Ying Wa Girls' School
貴州省貴定縣昌明中學
Chang Ming Secondary School
貴州省貴定縣第一中學
Guiding No.1 Secondary School

貴州省貴定縣第二中學
Guiding No.2 Secondary School
貴州省貴定縣良田小學
Liang Tian Primary School
貴州省貴定縣新鋪蓮花村山留守兒童之家
Shan Shui Left-behind Children's Home
廣東省懷集縣第一中學
Huajiji No.1 Secondary School
北京大學 Peking University

貴州省貴定縣政府教育局
Guiding Education Bureau
廣西省天等縣政府教育局
Tian Deng Education Bureau

貴州學生的故事

The Story of a Guizhou Student



● 我們與志勤和爸爸媽媽。
Zhiqin, his parents and us.

人生就像齒輪，世界在各式各樣的齒輪環環相扣之下轉動著。在中國貴州省山區，一個個小小的齒輪在吃力地推動著自己的夢想，但貧窮卻令一切努力變得徒然。

高志勤來自貴州省貴定縣一條叫「打鐵」的山村，父母是布依族人，家中還有一個妹妹。與大部分貴州農民家庭一樣，他們春夏種米、粟，秋天種生菜，自給自足。可是，貴州自然環境不佳，導致收成不穩，很多農民要在農閒時出城打工，維持生計。

志勤媽媽跟大部分農村婦女一樣是文盲。志勤爸爸唸過小學，會說一點普通話，肩負家庭的經濟負擔。單靠志勤爸爸打零工的微薄收入和沒保障的農收，家裡難有積蓄。志勤為了省車錢，要由家走五小時路回校。

雖然升高中是志勤的夢想，但高中課程沒有政府的免費教育保障，每年二千元人民幣的學費，絕非家庭所能負擔。「我跟爸談起初中畢業後出城打工的想法，爸竟二話不說，重重揍了我一頓，說不想我將來過著和他一樣的生活……」

中國教育小組在二零一零年給予高志勤三年高中學費的全額資助，使他重拾讀書的希望。人與人之間的關懷，就像不同的齒輪觸動其他人的生活。教育是打破跨代貧窮惡性循環的關鍵，而你對小組的每一份支持，也可以令每個齒輪朝著這個方向，向更美好的世界轉動多一點。

Lives revolve around one another like interlocking gears. In Guizhou Province in Mainland China, a small gear is turning hard to achieve his dream, but all his struggle was rendered vain by poverty.

Gao Zhiqin is a student from a distant village in Guizhou Province. He lives with his parents and his sister. Like most peasant families, they led a self-sustaining life by growing rice and corn in spring and summer, and lettuce in winter. However, harvest is never guaranteed on Guizhou's infertile soil. Therefore, many peasants have to make a living by working in the city during fallowing.

Like most village women there, Zhiqin's mother is illiterate. Zhiqin's father had gone to primary school and can say a little Mandarin. He shoulders the financial burden of the family. However, his meager income and the unstable harvest left the family with no savings. In order to save transport fees, Zhiqin has to walk 5 hours to school.

High school education is not benefited by the Chinese Government's free education scheme. Although it is Zhiqin's dream to study in the high school, the RMB 2000 yearly school fee simply makes it an unreachable goal. "I told Dad I may work in the city instead. Dad hit me hard at once, saying that he did not want me to live the same life as he did..."

China Education Association, HKUSU funded Zhiqin's 3-year high school education fee, reigniting his hope for education. **Education is the key to break the intergenerational poverty cycle. Everybody in this world, is just like a gear on the chain. Your every donation, however small, would turn the world a bit toward the better side!**

香港大學學生會中國教育小組是一個港大學生自發性組織的慈善助學團體。我們相信，教育是讓人認識世界，了解自我及發展潛能的途徑，每個人都應有機會接受教育，山區的孩子亦不例外。我們的宗旨是推動中國貧困地區教育發展，並引起大眾對內地失學學生的關注。你的一點關注、支持，對我們實踐助學信念會有很大的幫助。

China Education Association, HKUSU is a charitable organization founded by HKU students. We believe that education is the key to full development of one's potential, to which everyone should have an opportunity to gain access. Our aim is to promote the educational development in deprived areas in China, and to arouse the public's concern over Mainland students who are financially deprived of education. Your attention and support will surely help us turn our belief into reality.

